

СТРУКТУРА І МОЖЛИВОСТІ ПОРТАЛУ

Структурно портал «Translatio Humanitatis» складається з трьох реєстрів та наскрізного лексикону термінів і персоналій.

1. *Реєстр перекладів* містить перелік перекладів іншомовних текстів, що вийшли друком. Важлива специфічна риса цього реєстру, яку не пропонує жоден з наявних інформаційних ресурсів від інтернет-книгарень до потужних бібліотечних систем та репозитаріїв, пов'язана з можливістю знайти потрібний твір не лише за назвою перекладу й іменем автора, але також за назвою мовою оригіналу, що є корисним для читача, який не впевнений, чи здійснено переклад потрібної йому книги та як саме сформульовано назву цієї книги українською.

Так само пошук за іменами авторів і редакторів можливий не лише в українській транслітерації, але й мовою оригіналу. Крім цього враховано різні можливі варіанти транслітерації іноземних імен. Так, користувач, що шукає роботи Девіда Г'юма, знайде їх за пошуковими запитами Нуме, Г'юм, Х'юм, Юм тощо, що є що важливим в нинішніх умовах, коли єдина традиція транслітерування імен ще не сформувалася, та їх написання від обкладинки до обкладинки змінюється майже до невпізнання. Нарешті, доступний пошук за іменами перекладачів чи редакторів українського перекладу – інформація, яку ігнорує більшість крамниць і інтернет-каталогів та навіть чимало видавництв.

2. Окремий реєстр з аналогічними інструментами пошуку українською мовою та мовою оригіналу утворюють дані про *іноземних авторів*, а ретельне збереження інформації про усіх учасників перекладацького процесу дозволило створити окремий самоцінний *реєстр перекладачів та редакторів перекладу*. Цьому реєстрові приділено значну увагу як унікальній загальнонаціональній базі даних перекладачів соціально-гуманітарної літератури. На персональних сторінках перекладачів окрім особистих даних акумулюються дані про здійснені ними переклади або переклади, видані за їх редакцією, що мірою наповнення бази даних що дозволить розраховувати рейтинг перекладацької активності за кількістю перекладених праць та іншими критеріями. Також реалізовано збір інших статистичних даних про наявні переклади, перекладачів, видавництва тощо. Наприклад, вже діє рейтинг видавництв за кількістю виданих перекладів; рейтинг міст, в яких видано найбільше перекладених праць; рейтинг мов, з яких здійснено переклади; рейтинг іноземних авторів за кількістю перекладених праць. Передбачено можливість майже необмеженого розширення переліку статистичних звітів відповідно до конкретних дослідницьких завдань.

3. *Реєстр термінологічних дискусій* відновить традиції одного з найкрупніших вітчизняних проєктів у сфері академічної лексикографії та перекладу – «Лабораторії наукового перекладу», в межах якого протягом 10 років відбулося більше 80 перекладацьких семінарів та було видано кілька словників. Реєстр забезпечить інфраструктуру для систематизації матеріалів термінологічних, лексикографічних і текстологічних дискусій й дотичних аналітичних публікацій, а також їх доступність для широких кіл фахівців, діяльність яких пов'язана з дослідженням чи перекладом іноземної літератури, а також пересічних читачів.

4. Нарешті, наскрізний *лексикон термінів та персоналій* з посиланнями на відповідні термінологічні та перекладацькі дискусії, а також варіантами перекладу фахових термінів, що були визнані авторитетними фахівцями в ході цих дискусій. Мірою того, як сторінки різних перекладацьких і термінологічних дискусій та публікацій теґуються термінами цього лексикону, дані про них з'являються на сторінках відповідних термінів чи персоналій, що дозволяє об'єднати вищеназвані реєстри у єдиний інформаційний простір.